

Ю. Д. Левин

Н. В. Гербель

Левин Ю. Д. Русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода.-- Л.: Наука, 1985.
OCR Бычков М. Н.

В истории русской литературы середина XIX в. была временем необычайного усиления переводческой деятельности. Социальные перемены в стране, возникновение разночинной интеллигенции, стремившейся овладеть мировой культурой и значительно расширившей круг читающей публики, лежали в основе этого процесса. Когда в 1852 г. великосветская поэтесса графиня Ростопчина обвиняла "молодое поколение" в том, что им

Отвергнут блеск имен великих! --
Прочь, Данте, Байрон и Омир!..¹

ей ответил в "Современнике" Новый поэт (И. И. Панаев), заявивший: "... мы, сыны прозы и дети этого положительного века, никогда не думали отвергать истинной поэзии <...> для нас дороги не только имена Омира, Данте, Сервантеса, Шекспира, Байрона, Вальтер-Скотта, Гете, Шиллера, Державина, Пушкина, -- имена всех великих и истинных поэтов, но даже и тех, в которых поэзия не проявлялась так могущественно, в чьих созданиях вспыхивали хоть только искры ее".² И как бы в подтверждение этих слов в 50--60-е годы разворачивается деятельность Н. В. Гербеля по составлению и изданию переводных собраний сочинений величайших поэтов мира.

Николай Васильевич Гербель,³ потомок швейцарского архитектора Николауса-Фридриха Гербеля (HDrbel), приехавшего в Петербург по вызову Петра I и поступившего на русскую службу в 1719 г.,⁴ сын генерал-лейтенанта артиллерии, родился 26 ноября 1827 г. в Твери. Образование он получил в благородном пансионе при 1-й киевской гимназии и затем, с 1844 г., в Лицее кн. Безбородко в Нежине, который окончил в 1847 г. Здесь он написал диссертацию "Подробный разбор словесных произведений Сумарокова и Ломоносова и общее заключение о характере и состоянии русской словесности от Петра Великого до Екатерины II", за что был награжден серебряной медалью.

К пребыванию в лицее относятся первые поэтические опыты Гербеля. Он вспоминал впоследствии: "В это время в Лицее веял литературный дух. Всё -- писало прозой и стихами и мечтало об авторской славе, чему не мало способствовало добродушное удивление товарищей, видевших в авторах будущих Пушкиных и Гоголей".⁵ Направление лицейской поэзии было преимущественно сатирическое, и Гербель написал немало стихов, "воспевавших геройские похождения студентов".⁶ В 1846 г. ему удалось впервые напечататься: в "Библиотеке для чтения" появилось его стихотворение "Бокал", изобилующее штампами романтической поэзии:

Один я сидел. На столе предо мною
Стоял недопитый бокал
И, пенясь, своею чудной игрою
Мечту за мечтой навевал.
Душа утопала в волшебном сиянье,
Стремилась в неведомый мир,
И будто в хаосе времен мирозданья
Носилась, пронзая эфир...⁷
и т. д.

После окончания лицея Гербель в 1848 г. определился юнкером в Изюмский гусарский полк. В следующем году он был произведен в корнеты и участвовал вместе с полком в венгерской кампании. В 1851 г. его прикомандировали к расположенному в Петербурге лейб-гвардии Уланскому полку, а год спустя перевели в этот полк.

После переезда в Петербург Гербель смог заняться литературой, сочетая эти занятия с военной службой. Он сближается с кругом "Современника"; И. И. Панаев покровительствует начинающему